

УДК 81'25

АЛГОРИТМ ПЕРЕВОДА КОММЕРЧЕСКИХ ПИСЕМ

Луговая Юлия Витальевна, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: yulya.lugovaya.04@mail.ru

Научный руководитель: **Путилина Людмила Васильевна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: l_mila@inbox.ru

Аннотация. В работе были рассмотрены особенности и этапы перевода коммерческих писем и представлены как комплексный подход, включающий анализ коммуникативных целей, выбор оптимального стиля, использование профессиональной терминологии, подбор конвенциональных переводческих трансформаций. Актуальность исследования определяется расширением деловой коммуникации в эпоху развития торговых отношений между странами, соответственно проблема адекватного перевода в бизнес-коммуникации требует уточнения. Целью исследования является изучение процесса перевода коммерческих писем на предмет выявления базового алгоритма перевода коммерческих писем, обеспечивающих наилучший результат. Нами был применен анализ, синтез, описательный метод, критический анализ научной литературы. Было установлено, что перевод коммерческих писем требует не только языковой компетенции, но и глубокого понимания бизнес-контекста, этикета и культурных особенностей.

Ключевые слова: алгоритм перевода, коммерческие письма, этапы перевода, переводческие трансформации, конвенциональность перевода.

Для цитирования: Луговая Ю. В. Алгоритм перевода коммерческих писем // Шаг в науку. – 2024. – № 4. – С. 101–104.

THE ALGORITHM FOR TRANSLATING COMMERCIAL LETTERS

Lugovaya Yuliya Vitalievna, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: yulya.lugovaya.04@mail.ru

Research advisor: **Putilina Lyudmila Vasilievna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Romance Philology and Methods of Teaching French, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: l_mila@inbox.ru

Abstract. The paper considered the features and stages of translating commercial letters and presented them as an integrated approach, including the analysis of communicative goals, the choice of optimal style, the use of professional terminology, and the selection of conventional translation transformations. The relevance of the study is determined by the expansion of business communication in the era of the development of trade relations between countries, respectively, the problem of adequate translation into business communication requires clarification. The purpose of the study is to study the process of translating commercial letters in order to identify the basic algorithm for translating commercial letters that provides the best result. We applied analysis, synthesis, descriptive method, and critical analysis of scientific literature. It was found that the translation of commercial letters requires not only linguistic competence, but also a deep understanding of the business context, etiquette and cultural characteristics.

Key words: translation algorithm, commercial letters, stages of translation, translation transformations, conventionality of translation.

Cite as: Lugovaya, Yu. V. (2024) [The algorithm for translating commercial letters]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 4, pp. 101–104.

Коммерческое письмо – это ключевое средство осуществления предпринимательской и коммерческой деятельности, играющее важную роль коммуникации в деловом мире. Оно также служит мощным инструментом для выработки экономической стратегии и тактики на предприятиях всех уровней.

Деловое письмо – это документ, целью которого является доведение до адресата информации, включающей в себя выражение мнения или предложения по поставленному вопросу. Изучением деловой корреспонденции занимались Е. А. Коняева, И. А. Тортунова [5; 7].

В данной работе мы приравниваем оба этих понятия и рассматриваем бизнес-коммуникацию как целое, включающее в себя разные виды деловых и коммерческих писем.

Коммерческая переписка подчиняется строгим правилам в отношении формата и содержания, где каждый элемент имеет четко определенное место. Переводчикам необходимо придерживаться актуальных национальных и международных стандартов оформления документов, а также следовать внутренним требованиям организаций или фирм по составлению документации.

Адекватный перевод коммерческих писем – это ключ к успешной коммуникации. Для достижения этой цели необходимо выявить определённый алгоритм перевода, учитывающий особенности разных типов документов.

Этот алгоритм оптимизирует процесс перевода, обеспечивая точность и качество конечного результата. Именно поэтому переводчику необходимо знать структуру деловой корреспонденции, международные и национальные стандарты, а также внутренние регламенты коммерческих организаций.

При переводе деловых писем необходимо учитывать специфические языковые особенности, которые отличают их от обычных текстов. Эти особенности оказывают влияние на все этапы работы переводчика, от первичного анализа текста до финальной редактуры.

Исследованиями в области выявления базового механизма для перевода коммерческой корреспонденции занимались С. А. Королькова, Н. В. Федорова [6; 8]. Нами был представлен комбинированный алгоритм перевода, который учитывает как процесс перевода с точки зрения общего анализа текста переводчиком, так и обработку языковых единиц, включающую в себя особенности перевода слов, фраз и грамматических конструкций, применяя необходимые лексические и грамматические преобразования.

Таким образом, нами было выделено четыре переводческих шага в алгоритме перевода коммерческих писем.

Во-первых, целостный обзор текста, где переводчику необходимо выявить общий смысл корреспонденции, лексические особенности текста и определить, к какому типу относится данное письмо.

По тематическому критерию Н. С. Гильманова выделяет такие типы деловых писем, как письмо-сообщение, письмо-просьба, письмо-запрос, письмо-напоминание, сопроводительное письмо, гарантийное письмо, письмо-подтверждение, письмо-приглашение, письмо-благодарность, письмо-предложение, письмо-претензия, информационное письмо, электронное письмо, международное письмо и другие [3, с. 505].

Процесс понимания исходного текста переводчиком является основополагающим элементом в создании адекватного качественного продукта перевода. Важно учитывать, что смысл перевода, рассматриваемый как результат качества понимания переводчиком исходного текста, напрямую зависит от переводчика. Для того, чтобы создать адекватный перевод, необходимо не просто знать значения слов, но и учитывать, как смысл текста формируется в зависимости от контекста, автора и самого читателя.

Прежде чем приступить к переводу, переводчик погружается в изучение исходного текста. Обзорный анализ текста имеет несколько обязательных составляющих. Во-первых, переводчику необходимо определить тематику, стиль, структуру и жанр текста, выявить коммуникативные задачи автора. Далее переводчик должен глубоко погрузиться в область, затрагиваемую текстом, поиск и изучение литературы на заданную тему, подготовка на лексическом уровне, то есть подбор словарей. И в завершении – создание представления о тексте, его понимания в качестве подготовки к переводу [6].

Важно отметить, что перевод – это творческий процесс, целью которого является не только передача смысла текста, но и сохранение его эмоциональной глубины. Задачей переводчика в этом аспекте является доведение текста перевода до соответствия оригиналу на эмоциональном уровне.

После обзорного анализа текста, переводчику необходимо выполнить предпереводческий анализ текста. Для того, чтобы адекватно перевести текст, необходимо провести глубокий анализ его структуры, выявив ключевые особенности и специфику. Важно соблюдать принцип стандартизации деловой коммуникации, который предполагает использование шаблонов. Это означает, что перевод должен максимально сохранить форму и специфику исходного документа, включая все реквизиты (например, название организации, адреса, даты) и рубрикации (разделение текста на заголовки, абзацы).

Перевод клише и штампов, характерный для деловой корреспонденции, следует выполнять, исходя из стандартов языка перевода, так как каждый язык изобилует конкретными эквивалентами для клише. Такой анализ позволит лучше понять текст и выбрать оптимальную стратегию перевода [9, с. 204].

Переводчик сталкивается с задачей адаптации текста к языку перевода, учитывая различия в языковых нормах, стилистических традициях, уровне информированности аудитории и требований заказчика. При этом перевод не является простым механическим переносом слов, а представляет собой процесс переформулирования исходного смысла средствами целевого языка. Основная особенность перевода заключается в том, что одна и та же мысль может быть выражена с помощью разных языковых средств.

При создании перевода текста зачастую необходима замена лексических единиц и концептов текста. Данная необходимость обусловлена несоответствием тех или других лексических или грамматических конструкций языка оригинала и языка перевода [4, с. 57]. Для того, чтобы избежать неестественных конструкций, переводчиком может быть применена грамматическая и лексическая трансформации. Также важно отметить несоответствие национальных аспектов речи в разных языках, которое может затруднить понимание между реципиентами. Иногда язык перевода не обладает аналогом для концепта, представленного в исходном тексте. Это может быть связано с отсутствием соответствующего слова или фразеологизма, либо с отсутствием культурного контекста, необходимого для понимания концепта. В таких случаях требуется конкретизация содержания или его переосмысление путём замены национальных концептов исходного языка на язык перевода.

Из этого следует, что в процессе перевода переводчик занимается поиском оптимального переводческого решения, учитывая контекст и цель перевода, использует свои знания о языке перевода, чтобы найти и применить наилучший способ выразить исходное понятие с помощью слов и синтаксиса [1].

Этот подход предполагает не просто механическое переложение текста, а творческую интерпретацию и адаптацию исходного материала.

Для реализации адекватного перевода деловой корреспонденции необходимо учитывать:

- частое употребление канцелярских штампов, воспроизводимых лексико-фразеологических единиц;
- использование наименований профессий, должностей, обозначений социального положения, имен собственных;
- использование специальной терминологии, сокращений.

Третьим шагом в переводе делового письма является тщательный перевод каждого его структурного элемента. При этом важно руководствоваться принципами адекватности – перевод должен точно отражать смысл оригинала, передавая все ключевые идеи и информацию без искажений; литературности – текст перевода должен быть грамотным, стилистически выдержанным и легко читаемым, эквивалентного перевода устойчивых выражений – важно использовать языковые обороты и выражения, характерные для делового стиля языка перевода.

Необходимо избегать двусмысленности и ошибок в прецизионной лексике. Текст должен быть однозначно интерпретируемым, исключая возможность неправильного понимания. Недопустимы ошибки в именах, должностях, наименованиях организаций, географических объектах. Все эти элементы должны быть переведены и представлены корректно, с учетом актуальных правил транскрипции и стандартов [2].

Важно в переводе коммерческих писем учитывать специализированную терминологию деловой корреспонденции, так как термины должны соответствовать современным стандартам и отраслям, к которым относится письмо, применять актуальные формулировки, характерные для делового стиля.

Однако текст перевода всё еще требует внесения правок. Завершающим шагом в алгоритме перевода коммерческих писем является редактирование текста, которое включает в себя: проверку полноты текста, орфографическую и пунктуационную проверку, стилистическую коррекцию и приведение письма в соответствие с нормами делопроизводства языка перевода.

Главным недостатком текста перевода на этом шаге является его неконвенциональность, то есть неестественность. Это проявляется в использовании элементов языка, которые носители языка перевода не употребляли бы при стремлении объективно выразить свою мысль. В современной лингвистике все большее значение приобретает не столько точное соответствие оригиналу (эквивалентность, адекватность), сколько естественность и соответствие языковым нормам (конвенциональность). Это позволяет переводу преодолеть ограничения, которые накладывают лингвистические и коммуникативные рамки, и сделать его более качественным.

Синтаксис, то есть порядок слов в предложении, наиболее подвержен влиянию исходного текста. Это происходит потому, что переводчик, стремясь сохранить смысл, может неосознанно копировать структуру предложения из исходного языка. По этой причине переводчик должен внимательно анализировать синтаксическую структуру исходного текста и вносить изменения, делая её более естественной для языка перевода.

Качество конвенциональности текста перевода заключается в соответствии узусу языка перевода и восприятию его читателем беспрепятственно.

При переводе коммерческого текста Н. В. Федорова выделяет использование следующих приемов и трансформаций:

- использование однозначных эквивалентов (при переводе наименований должностей);
- транскрибирование (передача имен собственных, наименования компании, названий улиц);
- замена;
- опущение;
- грамматические трансформации;
- лексическое добавление;
- конкретизация (наряду с грамматической заменой и опущением);
- объединение предложений и опущение [8].

В процессе перевода официальных писем часто применяют сразу несколько переводческих трансформаций. Это необходимо для точной передачи исходного содержания и учета специфики стиля данного вида текстов.

Таким образом, алгоритм перевода коммерческих писем является ценным инструментом для переводчиков, работающих в сфере деловой коммуникации. Он позволяет обеспечить высокое качество и точность перевода, что является ключевым фактором успешного межкультурного взаимодействия. Необходимо учитывать специфику каждой сферы коммерческой деятельности и культурные особенности целевой аудитории. Важно постоянно совершенствовать свои знания в области делового перевода и следить за изменениями в сфере международной коммуникации.

Нами был разработан алгоритм перевода коммерческих писем, обеспечивающий высокое качество и точность перевода с учётом особенностей жанра и специфики деловой коммуникации. Было выделено 4 основных шага как рекомендации для перевода коммерческой корреспонденции.

Дальнейшие исследования в области коммерческой корреспонденции возможны в сравнительно-сопоставительном аспекте, в разработке автоматизированных инструментов для перевода коммерческих писем.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Галеева Т. И., Казиахмедова С. Х., Янова Е. А. Актуальные требования к адекватному переводу официально-делового текста // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. – 2017. – Т. 27, № 2. – С. 304–314.
3. Гильманова Н. С., Кудрявцева Ю. В. Особенности перевода деловой переписки в паре «английский – русский» // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 3(82). – С. 504–508. – <https://doi.org/10.24411/1991-5497-2020-00632>.
4. Исмаилова Л. Р. Грамматические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском и русском языках экономической направленности) // Филология и культура. – 2013. – № 1(31). – С. 57–61.
5. Коняева Е. А. Особенности лексического состава деловой корреспонденции на русском и французском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2013. – № 4. – С. 102–107.
6. Королькова С. А. Когнитивная структура алгоритма письменного перевода // Знание. Понимание. Умение. – 2014. – № 3. – С. 319–328.
7. Тортунова И. А. Лингвистический «образ» современной деловой переписки // Верхневолжский филологический вестник. – 2016. – № 2. – С. 80–86.
8. Федорова Н. В., Карпов А. В. Структура, языковые особенности англоязычных деловых писем и алгоритм их перевода на русский язык // Филология: научные исследования. – 2019. – № 2. – С. 250–259. – <https://doi.org/10.7256/2454-0749.2019.2.29664>.
9. Чусовлянова С. В., Зубенок М. А. Некоторые особенности перевода экономических текстов // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2022. – № 12–4(75). – С. 202–205. – <https://doi.org/10.24412/2500-1000-2022-12-4-202-205>.

Статья поступила в редакцию: 28.06.2024; принята в печать: 27.09.2024.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.